

登高

風急天高猿嘯哀
渚清沙白鳥飛迴
無邊落木蕭蕭下
不盡長江滾滾來
萬里悲秋常作客
百年多病獨登臺
艱難苦恨繁霜鬢
潦倒新停濁酒杯

Đăng cao

Phong cấp, thiên cao, viên khiêu ai,
Chữ thanh, sa bạch, điều phi hồi.
Vô biên lạc mộc tiêu tiêu hạ,
Bất tận trường giang cổn cổn lai.
Vạn lý bi thu thường tác khách,
Bách niên đa bệnh độc đăng đài.
Gian nan khổ hận phồn sương mấn,
Lạo đảo tân đình trọc tửu bôi.

Dịch Thơ
Lên cao

Gió gấp trời cao vượn nỉ non,
Bến trong cát trắng lượn chim còn.
Rào rào lá trút rừng cây thắm,
Cuồn cuộn sông về sóng nước tuôn.
Thu quanh nghìn khơi lòng khách nảo,
Đài cao trăm bệnh chiếc thân mòn.
Gian nan khổ hận đầu thêm bạc,
Quặt quẹo đành kiêng chén giải buồn.

Bản dịch: Nam Trân

Tiếng vượn kêu thương gió lộng trời
Bãi xanh cát trắng cánh chim hồi
Áo ào lá rụng không ngừng trút
Cuồn cuộn sông dài cứ mãi trôi
Muôn dặm thương thu làm khách lạ
Trăm năm nhiều bệnh dạo đài chơi
Gian truân sầu hận sương đầy tóc
Say ngã nghiêng rồi rượu mới thôi.

Bản dịch: Trần Trọng San

Trời cao gió mạnh vượn kêu
Bãi quang cát trắng chim chiều bay quanh
Miên man lá rụng điêu linh
Nước sông cuộn cuộn mông mênh chảy dào
Khách xa thu tới thêm sầu
Tuổi già lắm bệnh lên cao một mình
Gian nan tóc bạc khôn đành
Nỗi mình vất vả hãy đành chén vui

Bản dịch: Trần Trọng Kim